

Положение
об организации и проведении областного конкурса
поэтического перевода «Немецкая муза» («Die deutsche Muse»)
им. А.В. Христеля, Заслуженного учителя Российской Федерации.
Конкурс посвящен Году культурного наследия народов России.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Настоящий документ определяет цели, задачи и порядок проведения конкурса на лучший перевод (далее – Конкурс), а также сроки проведения мероприятия.
- 1.2. Конкурс проводится с 06 по 22 ноября по 2022 года.
- 1.3. В Конкурсе могут принимать участие обучающиеся общеобразовательных организаций 8-11 классов.
- 1.4. Определение победителей конкурса осуществляется жюри.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КОНКУРСА

- Ⓜ сохранение, изучение и популяризации культурного наследия российских немцев;
- Ⓜ стимулирование познавательной активности обучающихся в изучении немецкого языка;
- Ⓜ выявление и поддержка одаренных детей в области языкового образования;
- Ⓜ формирование и совершенствование у школьников интереса к творческой и поэтической деятельности;
- Ⓜ реализация творческих способностей обучающихся;
- Ⓜ мотивация педагогов на организацию творческой деятельности обучающихся.

3. ОРГАНИЗАТОРЫ И ЖЮРИ КОНКУРСА

Организаторами конкурса являются: ГАОУ ТО ДПО «Тюменский областной государственный институт развития регионального образования», Комитет по делам национальностей Тюменской области, Общественная организация - Региональная национально-культурная автономия немцев Тюменской области. Организаторы конкурса определяют состав жюри, порядок его работы (Приложение 1), проводят награждение победителей и призеров конкурса.

4. УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

4.1. Образовательная организация доводит до сведения педагогов, обучающихся и их родителей информацию о конкурсе, определяет ответственного педагога за организацию участия обучающихся в конкурсе.

4.2. Сроки проведения и этапы Конкурса

Конкурс состоит из следующих этапов:

- 1 этап заочный – приём работ на Конкурс (до 17 ноября 2022 г.);
- 2 этап – работа жюри, отбор 12 лучших работ и определение победителей (с 18 по 22 ноября 2022 г.);
- 3 этап – церемония награждения и публичное представление собственного поэтического перевода.

4.3. Для участия в Конкурсе необходимо направить заявку на адрес электронной почты gv755@yandex.ru (с пометкой, содержащей название «Муниципального образования») согласно форме :

ЗАЯВКА

1. Участие в конкурсе перевода поэтического произведения

Полное наименование образовательного учреждения (по Уставу)	ФИО участника (полностью)*	Класс	ФИО учителя (полностью)

2. Контактное лицо от образовательной организации: ФИО, электронный адрес, телефон.

**Принимая участие в Конкурсе, педагоги, родители (законные представители) обучающихся и учащиеся, достигшие 14 лет, соглашаются с требованиями Положения и дают согласие на*

предоставление, использование и обработку персональных данных в соответствии с нормами Федерального закона № 152-ФЗ от 27 июля 2006 г. (в действующей редакции) «О персональных данных» (фамилия, имя, отчество, наименование образовательной организации, класс, результаты участия в мероприятии, вид и степень диплома).

5. ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ И ОФОРМЛЕНИЮ КОНКУРСНЫХ РАБОТ

5.1. Для Конкурса предлагаются 2 поэтических произведения.

5.2. Конкурсант может выполнить перевод **одного произведения на выбор**. Не допускается направление нескольких вариантов перевода.

Вместе с тем один конкурсант может выполнить перевод обоих произведений, оформив отдельные заявки.

5.3. К участию в Конкурсе допускаются работы, выполненные конкурсантами лично. В случае выявления плагиата работа нарушителя к участию в Конкурсе не допускается

5.4. Работа конкурсанта должна быть оформлена единым файлом следующим образом:

5.4.1. Первая (титовая) страница: фамилия, имя, школа, класс конкурсанта.

5.4.2. Вторая, третья страницы:

а) текстовый файл стихотворения;

б) дословный перевод произведения на русский язык;

в) собственный стихотворный перевод максимально приближенный к оригиналу.

5.5. Переводы должны быть набраны в редакторе шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал 1,5). Листы с переводом не должны содержать никаких пометок, подчеркиваний или надписей. Работу необходимо направить в срок до 17 ноября 2022 года на электронный адрес: gv755@yandex.ru. При несоблюдении правил оформления, переводы в конкурсном отборе рассматриваться не будут.

Материалы, присланные на конкурс, не возвращаются и не комментируются.

6. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА

6.1. Определение победителей конкурса осуществляется жюри.

6.2. Содержание и оформление конкурсной работы оценивается в баллах по следующим критериям (баллы за каждый критерий указаны в скобках):

⑩ Содержательная близость к оригиналу (0-5)

⑩ Сохранение авторского стиля (0-5)

⑩ Точность рифмы, ритмическое восприятие (0-5)

⑩ Грамотность (орфографическая, грамматическая, пунктуационная, стилистическая) (0-3)

7. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНКУРСА И НАГРАЖДЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ

7.1. Итоги конкурса определяются на основе критериев оценки и по результатам общего рейтинга оценок. Три участника, занявшие в рейтинге места с 1 по 3, награждаются Дипломами I, II и III степени и получают ценные подарки. Авторы 12 лучших работ, получают Сертификаты участника.

7.2. Организаторы и жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

7.3. Оценки жюри участникам конкурса не предъявляются. Результаты конкурса апелляции и пересмотру не подлежат.

7.4. Результаты Конкурса будут объявлены **25 ноября 2022** года в рамках проведения НПК «Диалог культур» и опубликованы на сайте ГАОУ ТО ДПО «Тюменский областной государственный институт развития регионального образования» (ТОГИРРО). Лучшие переводы будут опубликованы в сборнике материалов по результатам работы НПК «Диалог культур».

7.5. **26 ноября 2022 г. в 11 часов** в Региональной национально-культурной автономии немцев Тюменской области (Тюмень, ул. Володарского, 7) состоится награждение авторов 12 лучших работ. Оплата транспортных расходов иногородних конкурсантов осуществляется принимающей стороной.

Жюри Конкурса

1. Гроо Виктор Яковлевич, учитель немецкого языка МАОУ СОШ № 70 г. Тюмени, член Совета Региональной национально-культурной автономии немцев Тюменской области.
 2. Лапчинская Татьяна Новомировна, доцент кафедры немецкой филологии Тюменского государственного университета, кандидат филологических наук.
 3. Рамих Наталья Викторовна, преподаватель кафедры иностранных языков Тюменского Президентского кадетского училища.
 4. Широкова Ирина Александровна, учитель немецкого языка МАОУ гимназия № 49 г. Тюмени, кандидат филологических наук.
 5. Шуклин Александр Аркадьевич, доцент кафедры филологических дисциплин Тюменского государственного медицинского университета, член Союза переводчиков России, член российского Союза германистов, кандидат филологических наук.
- Председатель жюри избирается членами жюри до начала конкурса.

Поэтические тексты для перевода

Werte

(von Eva Strittmatter)

Die guten Dinge des Lebens
sind alle kostenlos:
die Luft, das Wasser, die Liebe.
Wie machen wir das bloß,
das Leben für teuer zu halten,
wenn die Hauptsachen kostenlos sind?
Das kommt vom zu frühen Erkalten.
Wir genossen nur damals als Kind
die Luft nach ihrem Werte
und Wasser als Lebensgewinn,
und Liebe, die unbegehrte,
nahmen wir herzleicht hin.
Nie selten noch atmen wir richtig
Und atmen die Zeit mit ein,
wir leben eilig und wichtig
und trinken statt Wasser Wein.
Und aus der Liebe machen
Wir eine Pflicht und Last.
Und das Leben kommt dem zu teuer,
der es zu billig auffaßt.

Gespräch mit dem Hund

(von Viktor Heinz)

Schweig still, mein Hund,
und bell nicht meine Freundin an.
Ich weiß, du möchtest
doch mit mir nur weilen.
Du bist ja gut,
mein alter lieber Veteran,
du willst mit mir nur
Leid und Freude teilen.

Ich weiß, du dienst mir treu
wie jeder Hund es tut.
Doch kann ich deine
Hundsnatur nicht fassen.
Du meinst, du wärst
mein einzig treues Gut,
und ich soll wegen dir
die ganze Menschheit hassen.

O nein, verzeih,
mein alter Egoist!
Ich brauch nicht viel,
kein Gold, kein Haus mit Säulen.
Nur etwas Liebe. Und wenn's nötig ist,
dann kann ich selbst mit dir noch
um die Wette heulen.

Du kannst das nicht verstehn,
du bleibst ein Hund, verzeih!
Du hast so manches Glück
von meinem Tor vertrieben.
Ich bin schonviel zu alt,
um ohne Kopf zu sein,
doch viel zu jung,
um niemanden zu lieben.